


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenie tekstów specjalistycznych polsko-angielskich		8.0.13281	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grzegorz Grzegorzczak			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		1	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - udział w zajęciach,	
Sposób realizacji zajęć		5 godzin - praca własna studenta z zadaniami i literaturą wskazaną przez prowadzącego,	
zajęcia w sali dydaktycznej		5 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
Liczba godzin		Razem: 30 godzin = 1 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- angielski - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Gry symulacyjne - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> • czynnego udziału w zajęciach oraz quizów sprawdzających – 20%, • testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu – 80%. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Test pisemny z zadaniami na tłumaczenie	wykonywanie zadań, udział w dyskusja oraz quizy na zajęciach
	Wiedza	
K_W05	+	
K_W06	+	
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U11	+	+
K_U13	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K04		+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Zaliczenie 2 roku studiów.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego na przykładzie tekstów, dokumentów i pism urzędowych, prawnych i prawniczych.

Treści programowe

Charakterystyka tekstów prawnych; pragmatyka tekstów prawnych; wiedza, zadania i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów prawnych; zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca z tekstami z zakresu prawa: dokumenty procesowe, akty notarialne, akty założycielskie, umowy, ustawy, uchwały, rozporządzenia, decyzje., pełnomocnictwa, itp

Wykaz literatury**Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:**

Konieczna-Purchała, A. (2015) Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia.

Jopek-Bosiacka, A. (2012) Przekład prawny i sądowy.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05	Student: Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii pracy tłumaczeniowej w obrębie tekstów specjalistycznych polsko-angielskich P6U_W P6S_WG Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu charakterystyki tekstów specjalistycznych, podejścia w tłumaczeniu takich tekstów oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorskiej. P6U_W P6S_WG
K_W06	
K_U01	
K_U02	
K_U11	
K_U13	
K_K04	
	Umiejętności
	Student: Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować właściwe i przydatne w przekładzie specjalistycznym jednostki tłumaczeniowe z wykorzystaniem źródeł pisanych. P6U_U P6S_UW Posiada zaawansowane umiejętności przekładowe obejmujące identyfikację

jednostek tłumaczeniowych dobór metod i narzędzi przekładowych, opracowanie i prezentację gotowych tłumaczeń pozwalające dokonywać rzetelnych tłumaczeń specjalistycznych.

P6U_U

P6S_UW

P6S_UO

Posiada umiejętność tłumaczenia specjalistycznych tekstów pisemnych sformułowanych w językach polskim i angielskim.

P6U_U

P6S_UW

Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy we własnych oraz cudzych tłumaczeniach.

P6U_U

P6S_UW

P6S_UK

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów specjalistycznych.

P6U_K

P6S_KR

Kontakt

grzegorz.grzegorzczuk@ug.edu.pl